

Lili Boulanger



# VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — TEXTE FRANÇAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . . net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
B. — TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . . net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
Partition d'Orchestre . . . . .	13. »
Parties d'Orchestre . . . . .	20. »
Chaque supplément . . . . .	1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,  
*DURAND & C<sup>ie</sup>*  
Paris, 4, Place de la Madeleine.  
Déposé selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction,  
reproduction et arrangements réservés.



# Lili Boulanger



## VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — TEXTE FRANÇAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . . <i>net.</i>	3.50
Parties de chœur séparées.	
B. — TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains . . . . . <i>net.</i>	3.50
Parties de chœur séparées.	
Partition d'Orchestre . . . . .	13. »
Parties d'Orchestre . . . . .	20. »
Chaque supplément . . . . .	1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,  
*DURAND & C<sup>ie</sup>*

Paris, 4, Place de la Madeleine.  
Déposé selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction,  
reproduction et arrangements réservés.

## NOMENCLATURE DES INSTRUMENTS

2 Flûte  
2 Hautbois  
1 Cor Anglais  
2 Clarinettes en Si $\flat$   
1 Clarinette-Basse en Si $\flat$   
2 Bassons  
Sarrusophone  
4 Cors en Fa  
4 Trombone  
Tuba

Timbales  
Cymbales  
Grosse-Caisse  
Célesta  
2 Harpes  
Quintette à Cordes  
Chœur { *Sopranos*  
*Altos*  
*Ténors*  
*Basses*



La mesure sera ici sacrifiée au rythme dont le véritable caractère serait altéré par une observance rigoureuse de l'égalité des temps. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, les 4 notes répétées seront toujours un peu allongées sans que le mouvement général soit ralenti, les inflexions mélodiques et verbales devant préciser ce que la notation usuelle n'a pas permis de noter plus exactement.

*The measure should here be sacrificed to the rhythm, the true character of which would be altered by a rigorous observance of the equality of the beats. Thus, to give only one example, the 4 repeated notes must always be slightly lengthened without slackening the general movement, the melodic and verbal inflexions having to determine the rhythmic nuances which customary notation has not permitted to be more precisely indicated.*

La copie de la Partition et des Parties d'Orchestre est interdite  
et sera poursuivie comme contrefaçon.

*Tous droits d'exécution, de reproduction, d'adaptation  
et de représentation expressément réservés.*

S'adresser aux Editeurs-Propriétaires: MM. Durand & C<sup>ie</sup>

# Vieille prière bouddhique

## Old buddhist prayer

Prière quotidienne pour tout l'Univers

pour Ténor, Chœur et Orchestre

Traduction de M<sup>lle</sup> S. KARPELÈS  
Traduction anglaise de J. N. SCHOLEFIELD

LILI BOULANGER

21 Août 1893-15 Mars 1918

Large  $\text{♩} = 46 \text{ à } 52 \text{ approx!}$

2 FLÛTES

2 HAUTBOIS

COR ANGLAIS

2 CLARINETTES en SI $\flat$

CLARINETTE BASSE en SI $\flat$

2 BASSONS

SARRUSOPHONE

4 CORN EN FA

3 TROMPETTES en UT

4 TROMBONES et TUBA

TIMBALES

CYMBALES

GROSSE CAISSE

CÉLESTA

2 HARPES

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS

BASSES

VIOLONS

ALTOS

VOLONCELLES

CONTREBASSES

1<sup>o</sup> sans arpège

*p grave, simple*

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-  
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

1<sup>o</sup>

*p grave, simple*

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-  
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

Div.

*mf*

Div. Unis

*mf*

Div.

*mf*

Div.

*mf*

Le Solo de Ténor pourra être chanté par 6 Ténors. The tenor's solo may be sung by 6 tenors.

Tous droits d'exécution réservés  
Copyright by Durand & C<sup>ie</sup> 1921-1925

Paris, 4, Place de la Madeleine

Fl. 1<sup>o</sup> Solo

Clar. *à 2*

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1<sup>re</sup> H.

S. *Bouches fermées pp*

A. *Bouches fermées pp*

T. *Bouches fermées pp*

B.

vous *Div.*

Alt. *Div.*

velles *Div.*

C. B.

Unis *pp*

ta - . - cles, surmon - tant la - dou - leur et at - tei - gnant le bon - heur  
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at - tain - peace and joy.

ta - . - cles, surmon - tant la - dou - leur et at - tei - gnant le bon - heur  
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at - tain - peace and joy.

Fl. *p 2<sup>o</sup>*

Cor A. *p*

Clar. *p*

Bons

Sarr.

Cors *mf*

1<sup>re</sup> H. *mf* sans arpéger

S. *pp* *sans nuances*

A. *mf*

T. *pp* *sans nuances*

B. *mf*

vous Div. Unis

Alt. Div. Unis

velles Div.

C. B.

puis.se se mouvoir li . bre . ment, cha . cu . ne dans la  
 Let all crea . tures free . ly move, Each one in the

1<sup>o</sup> Solo

Fl. *pp*

Cor A.

Clar. *pp*

Bons. *Solo en dehors*

Sarr.

Cors *pp*

Cymb. *avec des baguettes de Timb. ppp*

Célesta *p*

1<sup>re</sup> H.

2<sup>e</sup> H. *p*

S. *pp toujours*  
Div.

A. *pp*  
Div.

T. *pp*  
Div.

B. *pp*  
Div.

vous *Div.*

Alt. *Unis*  
Div.

velles *pp*

C. B. *pp*

voie path qui lui est des-ti-né Which to him is as-signed.

voie path qui lui est des-ti-né Which to him is as-signed.



Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Cymb.

Célesta

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Violons

Alt.

Violoncelles

C. B.

Que toutes les créatures et par tout, tous les esprits et tous ceux qui sont nés sans enné.  
 Let every creature and thing over all, All living souls, and the spir-its un-born, With-out a

Unis

Unis *f*

Div. *f*

Div. *f* Unis

RE MI SI

Hautb.  
 Cor A.  
 Clar.  
 Cl. B.  
 Bons  
 Sarr.  
 Cors  
 1<sup>re</sup> H.  
 2<sup>e</sup> H.  
 S.  
 A.  
 T.  
 B.  
 vons  
 Div.  
 Alt.  
 velles  
 C. B.

DO<sup>b</sup> MI<sup>b</sup> FA<sup>b</sup> SI<sup>b</sup> RE<sup>b</sup> RE<sup>b</sup> DO<sup>b</sup> RE<sup>b</sup>

- mis, sans obs - ta - cles, surmon - tant la dou - leur et at - tei - gnant le bon -  
 foe, Without hin - drance, Pain and sor - row - tran - scend, At last at - tain peace and -

**Large**

**3**

Hautb. *f*

Cor A. *f*

Clar. *p*

Cl. B. *p*

Bons *pp*

Sarr. *pp*

Cors *mf* *f* *mf* *p*

Tromp. *pp* *mf* *p*

1. Tromb. *mf*

2.

3.

ôtez Sourdines

1<sup>re</sup> H. *f* RÉ MI SI

2<sup>e</sup> H. *p*

S. *pp* Bouches fermées

A. *mf*

T. *pp* Bouches fermées

R. *mf*

-heur puis.se se mouvoir li - bre - ment cha - cun dans la voi - e  
 joy. Let all crea - tures free - ly move, Each one in the path

**Large** **3** mettez la Sourdine

vons *ff chanté* mettez la Sourdine

Div. *ff chanté* mettez la Sourdine

Alt. *ff chanté*

velles *ff chanté*

C. B. *ff*

Cédez a Tempo

1<sup>o</sup> Solo

Fl. *p*

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bass *1<sup>o</sup> p expr.*

Sarr. *pp expr.*

Cors *pp* Sourdines

Tromb. 1/2 *pp*

Tuba *pp*

1<sup>re</sup> H. *pp sonore* RÉ  $\flat$  DO  $\flat$  RÉ  $\flat$

2<sup>e</sup> H. *pp*

S.

A. *3* qui lui est des - ti - né - e. *Which to him is as - signed.*

T.

B. *3* qui lui est des - ti - né - e. *Which to him is as - signed.*

Cédez a Tempo (laisser la Flûte chanter librement)

vons *Div. sur la touche trem. pp*

Alt. *Div. pizz. pp*

velles *pp*

C. B. *pp pizz.*

*très expressif*

Fl. *mf* *f*

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1<sup>re</sup> H. RÉ<sup>♯</sup> DO<sup>♯</sup> RÉ<sup>♯</sup> MI<sup>♯</sup> FA<sup>♯</sup> LA<sup>♯</sup> SI<sup>♯</sup> DO<sup>♯</sup>

2<sup>e</sup> H. RÉ<sup>♭</sup>

S.

A.

T.

B.

vous Div.

Alt. Div.

velles Div.

C. B.

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and vocal ensemble. The woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bass Clarinet, Bassoon, Saxophone) and strings (Violins, Violas, Cellos, Double Basses) are shown. The brass section (Horns, Trumpets, Trombones, Cornets) is also present. The vocal parts include Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Chorus (divisi). The lyrics are in French: 'RÉ<sup>♯</sup> DO<sup>♯</sup> RÉ<sup>♯</sup> MI<sup>♯</sup> FA<sup>♯</sup> LA<sup>♯</sup> SI<sup>♯</sup> DO<sup>♯</sup>' and 'RÉ<sup>♭</sup>'. Dynamic markings include *mf* and *f*. The tempo/style is marked *très expressif*. The score is in a key with two flats and a common time signature.

Fl. *f* *2<sup>o</sup>* *3* *3* *1<sup>o</sup>* *3* *5* *2<sup>o</sup>* *3* *3* *5*

Clar.

Cl. B.

Bons *pp* *cresc.*

Sarr. *cresc.*

Cors *1<sup>o</sup>* *mf chanté* *sans Sourdines* *3<sup>o</sup>* *mf chanté*

1<sup>re</sup> H. *DO#* *REb* *MIb* *FAb* *SOLb* *LAB* *SIb* *DO#* *RE#* *FA#* *SOL#* *FA#*

2<sup>e</sup> H. *DO#* *RE#* *MI#* *FA#* *SI#* *DO#* *RE#* *LA#*

Yons *Div.*

1<sup>er</sup> Pup. *Div. pizz.*

Alt. *Div. pizz.*

1<sup>er</sup> Pup. *Div.* *expr.*

velles *Div.*

C. B.

**Cédez** 4 a Tempo

Fl.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1<sup>re</sup> H.

2<sup>e</sup> H.

TÉNOR SOLO

*calme et clair*

Que toutes les fem - mes, que tous les  
 Let e - very wo - man that li - veth, Let e - very

**Cédez** 4 a Tempo

1<sup>re</sup> Div. arco sur la touche

vons

Div.

2<sup>de</sup> Div. pizz.

1<sup>re</sup> Div. arco

1<sup>er</sup> Pup.

Unis arco

2<sup>de</sup> Div. pizz.

col Altri //

Alt.

1<sup>rs</sup> Div. arco

2<sup>ds</sup> Div. pizz.

1<sup>er</sup> Pup.

Div.

Unis

Div. en 3

Unis

velles

arco

C. B.

Fl.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Cors

Harpes

T. S.

1er Pup.

1rs vons

1er Pup.

2ds vons

Alt.

velles

C. B.

*mf expr.*

*mf*

*mf*

*grave*

*cresc.*

*intense*

hom - mes, les A - ry - ens et les non A - ry - ens, Tous les dieux et  
 man - that li - veth, Let all the A - rians and the non - A - rians too, All the gods and

*cresc. poco*

*cresc. poco*

*cresc. poco*

*cresc. poco*

*cresc. poco*

*expr.*

*cresc.*

Div. en 3 Unis Div. en 3



Fl. *mf intense* *f* *1<sup>o</sup> Solo*

Hautb. *p tranquille*

Cor A. *sf*

Clar. *sf*

Cl. B. *sf*

Bons *mf*

Cors *mf* *Sourdines* *pp*

Harpes

T. S. *f* *p grave*

tous les humains — et ceux qui sont — dé — chus — sans en — ne —  
 all hu-man kind, — Those who have fal — len, — With-out a

1er Pup. *f intense* *dim.*

1rs vons *f intense* *cresc.* *dim.*

1er Pup. *f intense* *cresc.* *dim.*

2ds vons *f intense* *cresc.* *dim.*

Alt. *Dim. en 3* *cresc.*

velles *cresc.*

C. B. *cresc.*

Fl.

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bons

Célesta

1<sup>re</sup> H.

2<sup>e</sup> H.

T. S.

vons

Alt.

velles

C. B.

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*pizz.*

Div. [sur la touche] avec les autres

1<sup>er</sup> Pup.

Div. [sur la touche] avec les autres

1<sup>er</sup> Pup.

Div. en 3

Div.

*pizz.*

FA#

DO#

SI#

DO#

FA#

LA#

SI#

LA#

- mis, sans obs - ta - les, surmon - tant la dou - leur et at - tei -  
 foe, without hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

6

Cédez

Fl. <sup>1<sup>o</sup></sup>  
pp

Hautb.

Clar. pp

Cl. B. pp

Bons pp

Célesta

1<sup>re</sup> H. DO<sub>4</sub> MI<sub>b</sub> LA<sub>b</sub> SI<sub>b</sub> FA<sub>4</sub> LA<sub>4</sub>

2<sup>e</sup> H. MI<sub>b</sub> SI<sub>b</sub> RÉ<sub>b</sub> MI<sub>b</sub> LA<sub>b</sub> SI<sub>b</sub>

T. S. *doux* (sans rigueur) **Cédez**

-gnant le bon - heur, puis - se se mouvoir li - bre - ment  
-tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move,

6

Cédez

vons

Alt. Div. en 3

velles Div.

C. B.

a Tempo sans lenteur

Fl. *pp* 2°

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp* 2°

Sarr. *pp*

Célesta *pp*

1<sup>re</sup> H. *p* MI<sub>4</sub> SI<sub>4</sub>

2<sup>e</sup> H. *pp* RÉ<sub>4</sub> RÉ<sub>b</sub> RÉ<sub>4</sub>

S. *pp* sans nuances

A. *pp*

T. S. *mf*

B. *pp* sans nuances

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -  
 Each one in the path Which to him is as -

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -  
 Each one in the path Which to him is as -

1<sup>rs</sup> vons *pp* a Tempo sempre sul tasto Div. en 3 Tous arco

2<sup>ds</sup> vons *pp* sempre sul tasto Div. en 3 arco

Alt. *pp* arco

velles *pp* Div. en 3 en 2

C. B. *pp* la moitié

*lontain*

1<sup>o</sup> Solo *p* 3 2 3 2 3 2 3 2 *à 2* 3 2 3 2 3 2 3 2

4<sup>o</sup> Solo *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Cor A. *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Clar. *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Cl. B. *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Bons *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Sarr. *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

2<sup>o</sup> *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

Cors *p* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 *mf*

Timb.

Célesta

1<sup>re</sup> H. *pp* *LAB* *Sib*

2<sup>e</sup> H. *pp* 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2

**Sans ralentir**

S. *pp* *Bouches fermées* Div. *né - signed. e.*

A. *pp* *Bouches fermées* *Unis* Div. *né - signed. e.*

T.S. *pp* *Bouches fermées* *Ténors* Div. *né - signed. e.*

B. *pp* *Bouches fermées* *né - signed. e.*

1<sup>rs</sup> Vons *pppp* *toujours* *Div. en 3* *né - signed. e.*

2<sup>ds</sup> Vons *pp* *Div. en 2* *né - signed. e.*

Alt. *pp* *Div.* *né - signed. e.*

Velles *pp* *Div.* *né - signed. e.*

C. B. *pp* *Tous* *né - signed. e.*



Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr. C.

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.  
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.  
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.  
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.  
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

- mis, sans obs ta - cles, sur - mon - tant la - dou - leur et at - tei -  
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la - dou - leur, sur - mon - tant la - dou -  
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -

- mis, sans obs ta - cles, sur - mon - tant la - dou - leur et at - tei -  
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la - dou - leur, sur - mon - tant la - dou -  
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -



Large

Rit.

9

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr.C.

S.

A.

T.

B.

-gnant le bon - heur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -  
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each  
 leur et at . tei - gnant le bonheur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -  
 - scend At last at - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

Large

Rit.

9

Vons

Alt.

Velles

C. B.

a Tempo

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

Cymb.

Gr.C.

Harpes

S.

A.

T.

B.

...cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né -

one in the path Which to him is as - signed.

...cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah - Ah

one in the path Which to him is as - signed.

...cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né -

one in the path Which to him is as - signed.

...cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah - Ah

one in the path Which to him is as - signed.

a Tempo

vons

Alt.

velles

C. B.

Accel.

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gr. C.

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Accel.

Vons

Alt.

Velles

C. B.

1re H. *SI* *molto cresc.* *SIb* *LA* *SI* *ff gliss.*

2e H. *SI* *molto cresc.* *SIb* *SI* *LA*

S. *mf* *f* e. Ah Ah Ah Ah Ah

A. *mf* *f* Ah Ah Ah Ah Ah Ah Ah

T. *mf* *f* e. Ah An Ah Ah Ah

B. *mf* *f* Ah Ah Ah Ah Ah Ah

Vons *mf* *f*

Alt. *mf*

Velles

C. B.

**Large**

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb

Tuba

Timb.

Cymb.

Gr. C.

1<sup>re</sup> H.

2<sup>e</sup> H.

**Large**

S.

A.

T.

B.

**Large**

vons

Alt.

velles

C. B.